

## ВЕРБАЛЬНАЯ И НЕВЕРБАЛЬНАЯ СЕМИОТИКА В ФОРМИРОВАНИИ МИФА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

В статье рассматриваются особенности взаимодействия вербальных (заголовков, вводная часть) и невербальных (фото репортера) компонентов в интерпретации мифов авторами французских публицистических текстов. Проведенное исследование показывает, что изучаемые компоненты имеют различный удельный вес, могут связываться отношениями зависимости, линейности и противоположности. Кроме того, показаны варианты комбинированного функционирования невербальных компонентов в дешифровке мифа.

**Ключевые слова:** миф, проксемика, кинесика, хронемика, системология, паравербалика, линейность.

Теория Р. Барта, посвященная современной мифологии [1] и ее реализации в публицистических и научно-популярных текстах, остается сегодня достаточно актуальной. Этому способствуют два фактора. Первым, традиционным, может быть названа общая идеологическая установка современных СМИ, т. е. более или менее явная манипуляция общественным сознанием. Ее вербальное оформление по сути конструирует мифологический образ. В качестве второго фактора мы склонны предложить технические параметры верстки документов в журналистике, типа размещения разного рода графических элементов (фотографий, карикатур, диаграмм и т. п.) и видеоматериалов в текстах статей в интернет-версиях крупных изданий. Их преимуществом является наглядность описываемого образа, с одной стороны, а с другой стороны, соответствие способам потребления информации в эпоху экранных культур согласно известным тезисам М. Мак-Люэна [2, с. 56 и далее].

Напомним основные положения теории Р. Барта, изложенной в работе под названием «Мифологии» [1, с. 128 и далее] и оказавшейся нашей существенной теоретической опорой. В качестве гиперонимов, определяющих сегодняшний миф,

автор предлагает целый ряд вариантов: *слово, сообщение, коммуникативная система, форма, способ обозначения*. Мифическое слово является крайне широким понятием и реализуется не только через письменный дискурс, но через медиапродукты (кино, репортаж), креализованные продукты (реклама), изобразительные искусства (фотография) и др. На основании всего этого Р. Барт считает современный миф объектом изучения комплексной науки, включающей в себя лингвистику, – семиотики. Семантическая дешифровка мифа опирается на понятие вторичности как явления смыслового сдвига и перехода на более сложный уровень функционирования, чем диалектическая связка *означающее – означаемое*. Основное внимание французский специалист уделяет значению мифа, указывая, что миф не обладает свойством латентности собственного смысла, а деформирует толкование означающего. В качестве яркой иллюстрации этого тезиса приводится фотография одного из известных французских журналов, на которой изображен темнокожий солдат, отдающий честь французскому флагу. Описанное изображение мифологически может представлять собой «алиби французской имперскости», хотя в действительности оно является «непосредственным доказательством французской имперскости», т. е. деформированным смыслом.

С помощью материалов, отобранных нами в крупных французских новостных интернет-изданиях, проиллюстрируем способы взаимодействия вербальных и невербальных компонентов в целях мифологического конструирования и деформации действительности. В сфере нашего интереса оказались статьи с интегрированными фотографиями, располагающимися в основном в структурно классическом месте – под вводной частью статьи или между ней и заголовком. Наша цель состоит в изучении соотношения графического (невербального) и текстового (вербального) элементов, прежде всего заголовка и вводной части, в создании идеологии статьи.

*Миф о рождественских подарках: системология.*



Рассмотрим материал национального издания Либерасьон «*L'accumulation est un pouvoir, un signe de réussite sociale*» [3] ‘Накопление – власть и признак социальной состоятельности’. В формулировке заголовка скрывается антитеза, своеобразное противоречие между семантикой *накопления*,

социального явления с негативной коннотацией, и *социальной состоятельностью*, одной из важнейших личностных составляющих француза. Здесь весьма уместной оказывается фотография, изображающая то, что в системологии называется системой объектов, которыми окружает себя человек [4, с. 24]. Миф о подарках как неотъемлемой составляющей Рождества, сопровождаемого положительными эмоциями детей и теплыми отношениями между взрослыми, приобретает иное прочтение, дешифруется при помощи нового социального явления потребительского общества – *накопления*.

*Миф о смешанных классах: проксемика.* Речь идет о достаточно сложной социальной проблеме, остро стоящей в системе школьного образования Франции в течение последнего столетия, а именно совместного обучения мальчиков и девочек в одном классе (*la mixité scolaire*). Анализируемые элементы статьи «*A Toulouse, la mixité scolaire à coups de dynamite*» [5] ‘В школах Тулузы взрывное смешение мальчиков и девочек’ в смысловом отношении контрастируют с сюжетом фото-

графии, на которой нет ни одного учащегося. Вместе с тем, можно предположить, что таким образом автор намеревался подчеркнуть некоторую несостоятельность совместного обучения, особенно в социально неблагополучных кварталах типа того, что изображен ниже. Однако в действительности оказывается, что фотография была сделана 7 февраля 2017 года, а в образовательной зоне С, к которой относится Тулуза, с 4 по 20 февраля были школьные каникулы [6]. По сути, кроме оригинального изображения элементов проксемики через отсутствие персонажей на фото и их упоминание в заголовке, к мифологической деформации привлекается и элемент хронемии.



Различные сочетания направлений невербальной семиотики при взаимодействии с вербальными формулами достаточно распространенное явление в анализируемом материале. Покажем это на следующих примерах.

*Миф о заторах: проксемика, хронемика.* Содержание текста «*Les embouteillages ont coûté 17 milliards d'euros en 2013*» ‘В 2013 году дорожные заторы обошлись в 17 миллиардов евро’ строится вокруг проблемы городского трафика. Плательщиком указанной суммы предполагается государство, поскольку выплата экологического налога возлагается именно на него, хотя в заголовке никак на это не указывается и косвенное дополнение *ont coûté [à qui?]* ‘обошлись [кому?] опускается. Ни заголовок, ни вводная часть не оговаривают финансовую ответственность самих владельцев транспортных средств. А подробное изучение основного текста позволяет выявить некоторую мифологическую деформацию, связанную с реальным плательщиком дорожных заторов. Владелец личного автотранспорта теряет время и тратит больше топлива, а за товары первой необходимости покупатель платит больше, потому что их доставка дорожает. На фото нам показывают ситуацию, в целом соответствующую заголовку и вводной части, но есть одна деталь, которая, вероятнее всего по замыслу автора, должна способствовать более легкой дешифровке мифа. На заднем плане видно, что затор имеет место в зоне пунктов оплаты дорожных сборов. Это позволяет утверждать, что именно система взимания оплаты дорог является реальной причиной дорожных заторов. При общей корреляции вербального и невербального компонентов дешифровка все же становится возможной благодаря изобразительному элементу. Отметим также, что в рамках анализируемого материала проксемика является довольно продуктивным направлением невербальной семиотики в силу своей естественной показательности и простоты иллюстративности. Об этом свидетельствует и следующий пример.



*Миф о беженцах: проксемика, окулистика.* Основой мифа, присутствующего в статье «*A Salzburg, salle d'attente des réfugiés vers l'Allemagne*» [7] ‘Зал ожидания беженцев в Зальцбурге на пути в Германию’, оказывается прежде всего изобразительность. Заголовок здесь выглядит как подпись под фотографией, ее название. Культура германских народов считается дистантной, поэтому скопление такого количества людей сразу вызывает вопросы. Если воспринимать документ линейно, можно заметить, что только в самом конце вводной части автор указывает на



‘напряженную обстановку’ *atmosphère électrique* прохождения мигрантами австрийско-немецкой границы. Но даже без этого указания взгляды людей и их расположение толпой указывают на неординарность ситуации. Анализируемый контекст интерпретирует миф о европейском порядке приема мигрантов, который в ряде случаев имеет не вполне четкую организацию.

*Миф о воровстве: паравербалика, хронемика, гаптика.* Различные направления невербальной семиотики имеют по определению неодинаковые возможности быть выраженными с помощью графического элемента. Так, ольфакция, гастика и аускультация реализуются преимущественно с помощью вербальных средств, а изображение выполняет второстепенную роль. Важно также, что мы установили факт комбинаторных связей между направлениями невербальной семиотики: в следующем случае взаимодействуют 3 из них. Нас заинтересовал материал издания *nouvelobs.com* под названием *Produits périmés, bons de réduc, le «vol» obsède les patrons* [8] ‘Испорченные продукты, купоны на скидку: руководителей беспокоит «воровство»’. Под заголовком изображено следующее:



За изображением следует вводная часть: *Récupérer de la nourriture dans les poubelles des entreprises, est-ce du vol? Oui, pour certains patrons qui licencient* ‘Вынимать продукты питания из мусорных контейнеров – это воровство? Да, говорят руководители, которые за это увольняют’. Без ознакомления с полным текстом можно понять, что по мнению автора речь идет о несправедливом отношении руководства к работникам, хотя бы на основании кавычек, заключающих *воровство* (кстати, соотносится с кинесикой – сопровождение характерным жестом обозначения вторичности и паравербаликой – возможное голосовое варьирование при произнесении). Без вербального сопровождения значимость фото крайне низка, ведь его сюжет может трактоваться достаточно широко. Но в совокупности читатель вполне может обратить внимание на то, что *воровство* и *испорченный* действительно представляются деформированными элементами, запечатленной на снимке ситуации. Семантика *périmé* ‘испорченный’ [9], соотносимая с хронемикой, также востребована и изобразительно подкреплена приемлемым качеством представленных продуктов питания. На фото присутствует и элемент гаптики, иллюстрирующий противоположность по отношению к понятию «воровство», поскольку очевидно, что представлен фрагмент ситуации на фуршете.

Итак, проанализированные примеры свидетельствуют о различном удельном весе вербальных и невербальных компонентов в представлении мифа, о различных комбинаторных возможностях направлений невербальной семиотики в рамках представляемых образов, а также о различиях принципиальной продуктивности невербалики в мифологическом изображении.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Барт, Р. Мифологии / Р. Барт. – М. : Академический проект, 2014. – 352 с.
2. Мак-Люэн, М. Галактика Гутенберга / М. Мак-Люэн. – Киев : «Ника-Центр», 2004. – 432 с.
3. L'accumulation est un pouvoir, un signe de réussite sociale. – Mode d'accès : [https://next.liberation.fr/vous/2014/12/25/l-accumulation-est-un-pouvoir-un-sign-de-reussite-sociale\\_1170099](https://next.liberation.fr/vous/2014/12/25/l-accumulation-est-un-pouvoir-un-sign-de-reussite-sociale_1170099). – Date d'accès : 18.01.2021.

4. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика / Г. Е. Крейдлин. – М. : Новое литературное обозрение, 2002. – 582 с.
5. A Toulouse, la mixité scolaire à coups de dynamite. – Mode d'accès : [https://www.liberation.fr/france/2017/02/13/a-toulouse-la-mixite-scolaire-a-coups-de-dynamite\\_1548273](https://www.liberation.fr/france/2017/02/13/a-toulouse-la-mixite-scolaire-a-coups-de-dynamite_1548273). – Date d'accès : 15.01.2021.
6. Vacances scolaires. – Mode d'accès : <https://vacances-scolaires.education/academie-toulouse/annee-2016-2017.php>. – Date d'accès : 18.01.2021.
7. A Salzbourg, salle d'attente des réfugiés vers l'Allemagne. – Mode d'accès : [https://www.liberation.fr/direct/element/a-salzburg-salle-dattente-des-refugies-vers-lallemagne\\_17902/](https://www.liberation.fr/direct/element/a-salzburg-salle-dattente-des-refugies-vers-lallemagne_17902/). – Date d'accès : 10.01.2021.
8. Produits périmés, bons de réduc, le « vol » obsède les patrons. – Mode d'accès : <https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-economie/20110829.RUE4030/produits-perimes-bons-de-reduc-le-vol-obsede-les-patrons.html>. – Date d'accès : 15.01.2021.
9. Le nouveau petit Robert [Ressource électronique] : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Dictionnaires Le Robert ; texte remanié et amplifié sous la dir. de J. Rey-Debove, A. Rey. – 4 Mo de mémoire vive ; 3 Mo d'espace libre sur le disque dur ; Windows 3.1 ; lecteur de CD-ROM double vitesse ou plus rapide (conseillé) ; écran VGA 16 coul. (256 conseillées) ; carte son. et haut-parleurs. – Paris : Dictionnaires le Robert, 2014. – 1 disque optique numérique (CD-ROM).

The article examines the specifics of the interaction of verbal (headline, introduction) and nonverbal (reporter's photo) components in the interpretation of myths by the authors of French journalistic texts. It reveals that the components under study have different specific weights, can be linked by relations of dependence, linearity and opposite. The author also shows the combined functioning of non-verbal components in the decoding of myth.

**Keywords:** myth, proxemics, kinesics, chronemics, systemology, paraverbalism, linearity.